L'ANTONOMASE DANS LA TERMINOLOGIE DES PRODUITS TEXTILES

Silvia PITIRICIU
Université de Craiova

Résumé **:** *La terminologie des produits textiles offre, à l'aide de l'antonomase des éléments importants pour l'histoire et la culture universelle. Les étymons représentent souvent le lieu d'origine où a commencé la transformation de la matière première (fibres végétales et/ou animales) ou sont liés au nom du fabriquant.*

Les échanges commerciaux et le développement économique en général, sont des facteurs qui ont contribués à l'utilisation de ces termes dans le language international.

Mots-clés : *étymon*, *terminologie*, *textiles.*

Les textiles représentent une réalité matérielle pas du tout négligeable dans la culture universelle. Les fibres et les tissus ont créés autour d'eux une terminologie complexe qui se réfère tantôt aux professions – l'élevage des animaux, le traitement de la laine et des cheveux, le filage des fibres, le tissage premièrement à la maison, puis, plus tard dans les ateliers artisanales, ultérieurement dans les usines – tantôt à l'art de nous habiller, de fabriquer nos vêtements et de les embellir, de les adapter à nos besoins, de développer des nouvelles combinaisons de motifs, couleurs, formes.

Vue dans la diachronie, la terminologie des textiles fournit des indices sur l'histoire de l'humanité, sur la géographie, le commerce, l'économie, la mode, l'art, le design, les éléments inclus dans le profil linguistique de chaque terme et observables dans l'étymologie, dans le sens ou même la définition. L'étymologie est pertinente pour l'histoire et la circulation des termes dans un espace et un temps donné. Par l'antonomase, les *étymons* noms propres des villes, villages, continents, plus rarement les personnes intéressées par le domaine de référence, sont importants pour la transformation en noms communs.

Les plus anciennes épreuves des fibres textiles végétales apparaissent dans les temps préhistoriques sur des morceaux de poterie. À l'âge du bronze, l'élevage des animaux, le traitement de la laine et la culture du lin sont les principales occupations des gens de différentes communautés, tant à l'Orient et l'Occident.

Dans l'antiquité, la préparation et la teinture du lin et de la laine devient l'objet de travail des petits fabricants. Dans la Rome Antique "les habits des paysans et des philosophes étaient tissés à la maison, ceux des gens riches étaient seulement filés à la maison et cardés, teintés, blanchis et taillés dans les ateliers des fabricants de drap" (cf. Durant, 8 : 167). Dans l'Empire Romain le commerce était en pleine floraison pendant le règne de César. De la Sicile et l'Espagne on apportait la laine, la Gaule livrait des vêtements à Rome, ont été apportées les fourrures des territoires allemands, de la Grèce, on apportait la soie, de l'Asie Mineure était apportée la laine et le lin très mince. L'Orient livrait non seulement la matière première mais aussi les motifs floraux, une palette de couleurs vives.

Avec la première révolution industrielle (700-1300), la production de la toile se déplace de la campagne à la ville. C'est le temps des corporations en France, en Flandre,

BDD-A5802 © 2010 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 19:29:31 UTC)

en Italie. Pendant le XIIe siècle à Florence, *Arte della Lana* se spécialise dans la production d'articles en laine teintée et pendant le XIIIe siècle *Arte di Calima* ou la corporation des personnes qui s'occupent de la toile développe des affaires pour l'importation de la laine brute et l'exportation des produits finis. La deuxième révolution industrielle (1500-1700) apporte un changement. Les petits ateliers sont abandonnés. Au XVIe siècle se forment les grandes agglomérations industrielles. En Italie, Flandre, France, Angleterre, Espagne l'économie textile est florissante. Des villes comme Lille, Reims, Liège, Gand, Bruges, Ypres, Valence, Séville, Oxford, Londres sont seulement une partie des grands centres ou la production des fibres augmente de manière significative. Certains des centres industriels ont joué un rôle important dans la naissance de la terminologie textile et le commerce a contribué à la propagation de cette terminologie, en même temps avec les produits.

Dans la recherche de la terminologie textile dans la langue roumaine, nous avons pris en considération l'étymologie directe et l'étymon, sans mentionner les phases intermédiaires connues par les termes au fil du temps.

Les néologismes noms des tissus sont empruntés des langues différentes, en particulier du français et anglais. Leurs étymons représentent des toponymes importants pour le traitement de la matière première - fibres végétales et animales – la fabrication et le commerce des tissus:

1. Les noms des villes: *angora* < fr. *angora*, cf. Angora (l'ancienne dénomination de la ville Ankara, la capitale de la Turquie); *calico* < fr. *calicot*, anglais. *calico*, cf. Calicut, dans le XVIe siècle le deuxième port le plus important en Inde pour le commerce, aujourd'hui Kozhikode; *chembrică* < anglais. *cambric*, allemande. *Cambric*, cf. Cambrai, ville en France, d'où venait le tissu dans le XVIIIe siècle; *damasc* < fr. *damas*, it. *damasco*, lat. (*a*) *damascus*, cf. Damasc, la capitale de la Syrie, important centre artisanal et commerciale médiéval; *gaz* < fr. *gaze*, cf. Gaza, ville en Palestine; *madras* < fr. *madras*, cf. Madras, ville en Inde, ville où on fabriquait et d' où on exportait ce tissu; *madipolon* < fr. *madapolam*, rus. *мадеполан*, cf. Madapolam, une banlieue de la ville Narsapur de l'Inde, où elle était fabriquée à la fin du XVIIIe siècle; *muselină* < pol., tc. *muslin*, fr. *mousseline*, it. *mussolina*, cf. Mussolo, ancien nom de la ville italienne de Mossoul (Al Mawsil) dans le Nord de l'Irak, où la mousseline a été fabriquée premièrement; *nanghin* < fr. *nankin*, cf. Nankin (ou Nanjing), la capitale de la province Jiangsu, dans l'est de la Chine important centre économique et culturel, d'où on exportait le tissu; *satin* < fr. *satin* < ar. Zaytouni, cf. Zaitun, vieille ville et port au XVIIIe siècle, actuellement Xinjiang dans le sud -est de la Chine, où on fabriquait et d' où on exportait ce tissu; *tul* < fr. *tulle*, allemande. *Tüll*, cf. Tulle, ville en France, où ce tissu a été fabriqué pour la première fois; *tweed* < anglais. *tweed*, cf. Tweed, rivière mais aussi ville en Écosse, connu pour la fabrication de ce tissu.

2. Noms des pays: *indian* < fr. *indienne*, cf. Inde; *olandă* < fr. *hollande*, it. *olanda*, cf. Hollande; *panama* < fr. *panama*, cf. Panama.

3. Noms des régions, provinces, îles: *bariş* < fr. *barège*, cf. Barèges, localité en France dans les Pyrénées, où ce matériel a été produit; *creton* < fr. *cretonne*, cf. Courtonne (*Courtonne-la-Ville*, *Courtonne*-la-*Meurdrac*, deux petite villes en Normandie, connues pour leur filatures des siècles XVIe et XVIIe; *jerseu* < fr. *jersey*, cf. Jersey, île dans la Manche, où ce tissu était fabriqué dans le XVIe siècle; *shetland* < anglais. *shetland*, cf. les îles Shetland; *sibir* < rus. *сиибирь*, cf. Sibérie, région dans la Fédération de Russie; *şantung* < fr. *shantoung*, cf. Shantung, province en Chine.

4. Noms des continents: *americă*, cf. Amérique.

L'étymon est le plus difficile à identifier dans le cas d'autres termes, les

BDD-A5802 © 2010 Universitatea din Piteşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 19:29:31 UTC)

dénominations turques de certaines villes: *filaliu* < tc. *fileli*, cf. Tafilalet, région au Maroc; *tarabulus* < tc. *Tarabulus*, la dénomination turque de la ville Tripoli, la capitale de la Libye. De même, *organdi* <fr. *organdi*, allemande *Organdin*; le terme est une variante du terme *organzin* < it. *organzino*, cf. Organzi, altération du nom Urganch (Ourguentch, ville en l'Ouzbékistan). Certains termes empruntés ont souffert des modifications dans la langue roumaine, de sorte que la forme actuelle est due à l'étymologie populaire: *alestâncă*/*halastâncă*, en Moldavie *alastâncă*, *alistâncă* < rus. *Ђолстинка*, tissu provenant de Holstein; *belacoasă* < fr. *belle Ecosse*, cf. rus. *белекос*; *felendreş* < allemande *Flädrisch*, pol. *felendysh*, "beau drap de Flandre."

Les étymons attestent non seulement l'âge mais aussi le prestige des localités dans la fabrication des tissus de l'Angleterre (*batiste*, *jersey*, *oxford*, *shetland*, *tweed*), de la France (*cretonne*, *tulle*), Chine (*nankin*, *satin*, *shantoung*), de l'Inde (*calicot*, *cachemire, madras*, *madapolam*) et des autres pays (*damas*, *gaze*, *filali*, *organdi*, *manille*, *tarabulus*).

Avec le commerce, de nombreux termes sont entrés dans le circuit international: roumaine, fr, anglais, it., *angora*; roumaine, fr., anglais., it. *calico*; roumaine *creton*, cf. fr., anglais *cretonne*, espagnol. *cretona*; roumaine. *caşmir*, cf. fr. *cachemire*, anglais. *cashmere*, it. *casimir*, espagnol *cachemira*; roumaine *damasc*, cf. fr. *damas*, anglais *damask*, it. *damasco*; roumaine *jerseu*, cf. fr., it. *jersey*; roumaine, fr., anglais, espagnol *madras*; roumaine *muselină*, cf. fr., anglais *mousseline*, it. *mussolina*, espagnol *muselina*; roumaine, fr., it., espagnol *organdi*; roumaine, fr., it. *satin*, cf. anglais. *sateen*, espagnol *saten*; roumaine, fr., anglais *shetland*; roumaine *şantung*, cf. fr., anglais, it. *shantung*; roumaine, fr., anglais, it. *tweed*; roumaine, espagnol *tul*, cf. fr., it., anglais *tulle*.

Dans la langue roumaine les mots empruntés ont subi un processus d'adaptation. La plupart sont enregistrés comme des noms neutres, certains comme noms féminins par la désinence: *–ă*: *americă*, *belacoasă*, *chembrică*, *olandă* sau *olandină*, *muselină*; un seul terme est enregistré comme masculin: *filaliu*. La désinence de pluriel en *-e*, *-uri*, pour le neutre et *-e*, *-i* pour le féminin apparaissent dans l'inflexion des certains termes comme: *barişe*, *cretoane*, *tarabuluse*, *tartane*, *jersee*/*jerseuri*, *caşmiruri*, *organdiuri*, *şantunguri*, *tuluri*, *tweed-uri*; *americi*, *chembrici*, enregistrés dans le DOOM (Le dictionnaire orographique, orthoscopique et morphologique) avec la signification „sorts". L'utilisation est plus libre. Les noms recommandés uniquement avec la forme de singulier ont aussi un pluriel, comme c'est le cas des termes *damascuri*, *satinuri*: „La collection Victoria, basée sur les thèmes et les modelés classiques, surprend par son élégance et raffinement. Arabesques, damas, médaillons, tous fabriqués dans une variété de nuances et de couleurs - vert, de cuivre, olive, brun, argent..." (www.tapetshop.ro/display_produse.php?); „Une collection inspirée de la peinture russe, les vestes, les pèlerines courtes, les robes de cocktail sont en soie et en satin en tons de vert, rouge et doré " (www.fashion-affinity.ro)

De nombreux termes sont inventoriés seulement avec la forme du singulier: *angora*, *calicot*, *indien*, *manille*, hollande, *oxford*, *sibir (sorte de toile épaisse)*, *shetland*, qui sont vieux et obsolètes: *alestâncă*, *belle Écosse, beau drap de Flandre*, *fileli*, madapolam, *mousseline*, *tarabulus*. Leur place a été prise par d'autres termes se référant aux produits de l'industrie textile à base des fibres synthétiques.

Les définitions des termes sont descriptives, dans elles se prévalent les attributs de l'objet: la matière, la couleur, la forme, l'utilisation. Par exemple: *creton* s.n. „ tissu imprimé plein, résistent et dense, fabriqué principalement des fils de lin ou des fils de chanvre utilisés pour les housses des meubles, les rideaux etc."; *satin* s.n. „tissu dense

BDD-A5802 © 2010 Universitatea din Piteşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 19:29:31 UTC)

en soie, coton, fibres synthétiques etc., avec un côté lisse, utilisé en particulier pour les doublures; satin"; *tweed* s.n. „étoffe fabriquée des fils longues de laine, de plusieurs couleurs qui est utilisée pour confectionner les planchers, les costumes pour les hommes, les costumes etc.".

Dans la sémantique des définitions on constate une expansion, à partir la race des animaux, au tissu, puis au produit confectionné. Par exemple: *angora* s.f. „ nom donné à des espèces animales (chats, lapins, chèvres) avec cheveux long et soyeux, provenant des races originaires de la Turquie asiatique; par extension, les cheveux des animaux utilisé dans l'industrie textile"; *cachemire* s.n. „1. race des chèvres originaire de Cachemire et Tibet, avec laine très fine et soyeuse 2. tissu fine et léger confectionné des cheveux de cachemire; écharpe en cachemire". . Dans la plupart des termes, les définitions enregistrent comme premier sens le tissu, le deuxième étant l'objet confectionné. Par exemple: *jerseu*/*jersey* s.n. „1. tissu élastique en laine, coton, soie, duquel on fait des vêtements; Tricots 2. article vestimentaire, tricoté ou tissé, en laine, coton etc., généralement à manches longues couvrant le haut du corps; pull"; *mousseline* s.f. „1. tissu en coton ou soie, très fine duquel on fait des vêtements légers, etc. 2. tissu très fin et léger 3. (au pluriel) variétés de ces tissus ".

Les sens des termes montrent que beaucoup sont spécialisés dans le domaine des textiles: *calicot, batiste*, *damas*, *madapolam*, *madras*, *manille*, *mousseline*, *nankin*, *hollande*, *organdi*, *shantoung*. Le polysemantisme est rare, comme c'est le cas du terme *tarabulus* s.n. „écharpe orientale enroulée autour de la tête ou porté comme une ceinture ", s.m. „monnaie utilisée dans le passé dans les pays roumains ". Certains termes ne connaissent pas l'homonymie. Par exemple: *gaz*[1] s.n., pl. *-e* „nom générique donné aux corps fluides, de faible densité, incolores,... " < fr. *gaze*, cf. et allemande *Gas*; *gaze*[2] s.n., pl.*-uri* „tissu très fin en soie; voile de soie" < fr. *gaze*, cf. n. pr. Gaza, ville dans le S-V de la Palestine; *indian*[1] s.n. „tissu de coton fin, blanchis utilisé pour des articles de lingerie " < fr. *indienne*; *indian*[2],*-ă* s.m., s.f., adj. La population de l'Asie du Sud, résultée du mélange entre les indigènes et les Aryens, les bergers indo-européens qui ont colonisé le Nord de l'Inde actuelle dans le 15ème siècle avant JC, en imposant la langue sanscrite, la religion véridique...; personne qui fait partie de la population de l'Inde ou proviennent de là... " < fr. *indien*.

L'Antonomase est un processus curent dans la formation des terminologies des divers domaines d 'activité. Les noms communs issus des noms propres portent le prestige des ces derniers, quelle que soit la sphère d'affiliation. Dans le cas de la terminologie des textiles, certains toponymes de l'Orient et l'Occident ont constitué les étymons des noms communs qui sont entrés dans la circulation internationale. De cette manière, les toponymes reçoivent des nouvelles significations, comme lieux de la découverte des fibres, des matières premières et de fabrication des textiles. À la suite de ce processus, ils deviennent des noms communs. Dans la langue roumaine, certains sont homonymes homophones avec le toponyme (*damas*, *oxford*, *panama*, *shantoung*, *tulle*, *tweed*), d'autres connaissent une adaptation phonétique (*alastâncă*, *barège, batiste, mousseline, hollande*). Vue dans la diachronie, la terminologie des textiles provenant des noms propres enregistre une évolution. Certains termes obsolètes et régionaux ne sont plus utilisés. La sélection est assurée par la capacité plus grande ou plus petite de circulation des termes, à son tour, motivé par la qualité et l'utilité du produit, de la demande du marché. Les nouveaux produits, synthétiques prennent la place des autres qui ne correspondent plus aux besoins de l'homme.

La terminologie des textiles reflète les influences étrangères dans des périodes de temps différentes, en particulier l'influence de la langue turque et française. La route des

BDD-A5802 © 2010 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 19:29:31 UTC)

beaucoup de mots est sinueuse, comme c'est le cas du *satin* (le nom de la ville chinoise, où le tissu était produit, donné par les Arabes; ainsi il arrive chez les Français, d'où la langue roumaine l'emprunte) Grâce au commerce et aux événements historiques, la terminologie des produits textiles entre dans le circuit international et elle connaît une évolution au cours du temps.

BIBLIOGRAPHIE

Academia Română, *Dicţionarul ortografic, ortoepic şi morfologic al limbii române* (DOOM), Bucureşti, Editura Univers Enciclopedic, 2005.
Academia Română, *Micul dicţionar academic* (MDA) vol. I-IV, Bucureşti, Editura Univers Enciclopedic, 2001-2003.
Dima, Eugenia (coord.), *Dicţionar explicativ ilustrat al limbii române* (DEXI) Chişinău, Editura ARC, Editura GUNIVAS, 2007.
Durant, Will, *Civilizaţii istorisite*, 8, Bucureşti, Editura Prietenii Cărţii, 2003.
Laiu-Despău, Octavian, *Dicţionar de eponime*. *De la nume proprii…la nume comune,* Bucureşti, Editura SAEULUM I.O., 2007.
Muşat, Radu, *Nume proprii. Nume comune. Dicţionar de antonomază*, Iaşi, Editura Poliron, 2006.

WEBGRAPHIE

(www.tapetshop.ro/display_produse.php?)
(www.fashion-affinity.ro)

BDD-A5802 © 2010 Universitatea din Piteşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 19:29:31 UTC)